

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ Е.В.Илова

«11» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой романо-германской
филологии

_____ Е.В. Кузнецова

«11» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод второго иностранного языка (испанский язык)

Составитель(-и)

Шатохина Г.Н., доцент кафедры романо-германской филологии;

Направление подготовки /
специальность

45.03.02. Лингвистика;

Направленность (профиль) ОПОП

Перевод и переводоведение (английский язык)

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2023

Курс

3-4 (по очной форме)

Семестры

6-8 (по очной форме)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Письменный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» является формирование профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Письменный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» относится к обязательной части Блока 1 и осваивается в 6-8 семестрах. Шифр дисциплины-Б1.Б.09.04

2.2. Освоение дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины: «Практикум по культуре речевого общения».

- знание нормы испанского языка, особенностей построения диалогической и монологической, полилогической речи, стратегии ознакомительного, поискового, просмотрового чтения, структуры и логики анализа просмотрового чтения, механизмы извлечения информации из аутентичного звучащего текста;

- умение понимать речь на слух и в письменном предъявлении;

- навыки аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания.

2.3. Поскольку данная дисциплина запланирована на последний год обучения, она представляет собой итоговую в цепи дисциплин по переводу.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

• *общефессиональных (ОПК):*

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психологопедагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

| Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹ | Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) | | |
|-----------------|---|---|---|---|
| | | Знать (1) | Уметь (2) | Владеть (3) |
| ОПК-1 | ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ОПК-1.1.1 основные теоретические положения разделов языкознания (фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики), правила орфографии и пунктуации, функциональные разновидности изучаемого языка | ОПК-1.2.1 применять знания теоретических положений разделов языкознания (фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики), применять правила орфографии и пунктуации, анализировать функциональные разновидности изучаемого языка | ОПК-1.3.1 навыками применения знаний теоретических положений разделов языкознания (фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики), правилами орфографии и пунктуации, навыками анализа функциональных разновидностей изучаемого языка |
| ОПК-2 | ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психологопедагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. | ОПК-2.1.1 психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам | ОПК-2.2.1 пользоваться современными подходами в обучении иностранным языкам и культурам | ОПК-2.3.1 эффективными образовательными технологиями и приемами обучения |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 7 з.е. (252 ч.).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

| Вид учебной и внеучебной работы | для очной формы обучения |
|---|--|
| Объем дисциплины в зачетных единицах | 7 |
| Объем дисциплины в академических часах | 252 |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.): | 90 |
| - занятия лекционного типа, в том числе: | |
| - практическая подготовка (если предусмотрена) | |
| - | |
| - практическая подготовка (если предусмотрена) | |
| - в ходе подготовки и защиты курсовой работы | |
| - консультация (предэкзаменационная) | |
| - промежуточная аттестация по дисциплине | |
| Самостоятельная работа обучающихся (час.) | 162 |
| Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы) | Зачет-7 семестр Экзамен -6, 8 семестр |

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

| Раздел, тема дисциплины (модуля) | Контактная работа, час. | | | | | | СР, час | Итого часов | Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i> | |
|---|-------------------------|-----------|----|-----------|----|-----------|---------|-------------|---|---------|
| | Л | | ПЗ | | ЛР | | | | | КР / КП |
| | Л | в т.ч. ПП | ПЗ | в т.ч. ПП | ЛР | в т.ч. ПП | | | | |
| Семестр 6. | | | | | | | | | | |
| Тема 1: Понятие текста. | | | 5 | | | | 9 | 14 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование</i> | |
| Тема 2: Основы работы со словарем. | | | 5 | | | | 9 | 14 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, деловая игра</i> | |
| Тема 3: Понятие единицы перевода (транслатемы). | | | 5 | | | | 9 | 14 | | |
| Тема 4: Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла. | | | 5 | | | | 9 | 14 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, дискуссия</i> | |
| Тема 5: Применение конкретных приемов перевода | | | 5 | | | | 9 | 14 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, контроль</i> | |

| Раздел, тема дисциплины (модуля) | Контактная работа, час. | | | | | | СР, час | Итого часов | Форма текущего контроля успеваем ости, форма промежут очной аттестаци и | |
|---|-------------------------|-----------------|-----------|-----------------|----|-----------------|------------|-------------|--|---------------|
| | Л | | ПЗ | | ЛР | | | | | КР / КП |
| | Л | в т.ч. ПП | ПЗ | в т.ч. ПП | ЛР | в т.ч. ПП | | | | |
| | | | | | | | | | ная работа | |
| Тема 6: Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод, компенсация, грамматические замены | | | 5 | | | | 9 | 14 | | |
| Консультации | | | | | | | | | | |
| Контроль промежуточной аттестации | | | | | | | | | Экзамен | |
| ИТОГО за семестр: | | | 30 | | | | 54 | 84 | | |
| Семестр 7. | | | | | | | | | | |
| Тема 1: Виды логической связи между предложениями | | | 5 | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщени е, собеседов ание | |
| Тема 2: Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. | | | 5 | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщени е, собеседов ание | |
| Тема 3: Регулярные и окациональные соответствия | | | 5 | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщени е, собеседов ание, презента ция | |

| Раздел, тема дисциплины (модуля) | Контактная работа, час. | | | | | | | СР, час | Итого часов | Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации |
|---|-------------------------|-----------|-----------|-----------|----|-----------|---------|-----------|-------------|--|
| | Л | | ПЗ | | ЛР | | КР / КП | | | |
| | Л | в т.ч. ПП | ПЗ | в т.ч. ПП | ЛР | в т.ч. ПП | | | | |
| Тема 4: Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа |
| Тема 5: Синонимы и антонимы в переводческой практике. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| Тема 6: Вычитка рукописи перевода. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование, ролевая игра |
| Консультации | | | | | | | | | | |
| Контроль промежуточной аттестации | | | | | | | | | | Зачёт |
| ИТОГО за семестр: | | | 30 | | | | | 54 | 84 | |
| Семестр 8. | | | | | | | | | | |
| Тема 1: Подстили стилия официальных документов испанского языка. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование, |

| Раздел, тема дисциплины (модуля) | Контактная работа, час. | | | | | | | СР, час | Итого часов | Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации |
|--|-------------------------|-----------------|----|-----------------|----|-----------------|---------------|------------|-------------|--|
| | Л | | ПЗ | | ЛР | | КР / КП | | | |
| | Л | в т.ч. ПП | ПЗ | в т.ч. ПП | ЛР | в т.ч. ПП | | | | |
| | | | | | | | | | | контрольная работа |
| Тема 2: Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа |
| Тема 3: Перевод научных статей лингвистической тематики. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа |
| Тема 4: Перевод текстов различных сфер науки и техники. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа |
| Тема 5: Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. | | | 5 | | | | | 9 | 14 | Устный опрос, сообщение, собеседование, |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|------------|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----------|
| лингвистической тематики. | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 4: Перевод текстов различных сфер науки и техники. | 14 | + | + | | | | | | | | | | 2 |
| Тема 5: Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. | 14 | + | + | | | | | | | | | | 2 |
| Тема 6: Текстовые ретроспективные и перспективные связи. | 14 | + | + | | | | | | | | | | 2 |
| Итого | 252 | | | | | | | | | | | | 2 |

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1: Понятие текста. Понятие функционального стиля языка. Классификации функциональных стилей русского и испанского языков и расхождения между ними

Тема 2: Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д.

Тема 3: Понятие единицы перевода (транслатемы). Понятия выдвигания (фокусировки) и сканирования применительно к процессу перевода и их связь с выделением конкретной единицы перевода. Понятия «значение», «смысл», «содержание».

Тема 4: Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла (законченного фрагмента содержания текста).

Тема 5: Применение конкретных приемов перевода. Переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)

Тема 6: Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод, компенсация, грамматические замены. Синтаксические преобразования – дословный перевод, объединение / членение предложений и проч., пунктуационные замены.

Тема 1: Виды логической связи между предложениями. Контактная, параллельная, линейная, их представление в переводе. Особенности газетного и публицистического стилей испанского и русского языков.

Тема 2: Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. Испаноязычный газетный заголовок. Перевод информационных и аналитических статей

Тема 3: Регулярные и окказиональные соответствия. Лексические, фразеологические, грамматические. Неологизмы и архаизмы в газетных и публицистических текстах. «Ложные друзья переводчика».

Тема 4: Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы. Языковые и культурологические лакуны

Тема 5: Синонимы и антонимы в переводческой практике. Редактирование переводчиком текста перевода.

Тема 6: Вычитка рукописи перевода. Сверка цифр и проч. Прецизионной информации, терминологии в рукописи перевода с оригиналом. Корректорские знаки.

Тема 1: Подстили стиля официальных документов испанского языка. Деловые документы; юридические документы; дипломатические документы; военные документы.

Тема 2: Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. Перевод метафор, метонимий, аллюзий, стилистических сравнений, антономасий, эпитетов (инвертированных, фразовых и т.д.)

Тема 3: Перевод научных статей лингвистической тематики. Овладение общенаучной лексикой. Различия в способах выражения научной мысли в испаноязычных и русскоязычных научных текстах.

Тема 4: Перевод текстов различных сфер науки и техники. Медицины, сельского хозяйства, инженерного дела, различных проектных материалов

Тема 5: Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. Самодетерминация. Текстовые замены при переводе

Тема 6: Текстовые ретроспективные и проспективные связи. Нормативные расхождения между языками. Передача при переводе мелких слов. Замена при переводе предложений.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме взаимодействия: студент получает указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий.

Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий.

Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном анализе, переводе, редактировании, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы: - самостоятельное выполнение заданий дома; - самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий; - самостоятельная работа с использованием справочников и лексикографических источников.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

| Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение | Кол-во часов | Форма работы |
|---|--------------|--|
| Тема 1: Понятие текста. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 2: Основы работы со словарем. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 3: Понятие единицы перевода (транслатемы). | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к</i> |

| Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение | Кол-во часов | Форма работы |
|--|--------------|--|
| Тема 1: Понятие текста. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 4: Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла (законченного фрагмента содержания текста). | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 5: Применение конкретных приемов перевода. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 6: Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 1: Виды логической связи между предложениями. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 2: Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 3: Регулярные и окказиональные соответствия. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 4: Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 5: Синонимы и антонимы в переводческой практике. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 6: Вычитка рукописи перевода. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 1: Подстили стилия официальных документов испанского языка. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение.</i> |
| Тема 2: Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 3: Перевод научных статей лингвистической тематики. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 4: Перевод текстов различных сфер науки и техники. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |

| Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение | Кол-во часов | Форма работы |
|--|--------------|--|
| Тема 1: Понятие текста. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| | | <i>контрольной работе</i> |
| Тема 5: Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |
| Тема 6: Текстовые ретроспективные и проспективные связи. | 9 | <i>Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе</i> |

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Контрольные работы являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения. Контрольные задания должны быть равноценными по содержанию и объему работы; должны быть направлены на отработку основных навыков; обеспечивать достоверную проверку уровня обучения; они должны стимулировать студентов; позволять им продемонстрировать прогресс в своей общей подготовке.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются следующие сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций: работа в команде, мозговой штурм, методы группового решения.

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических работ.

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

| Раздел, тема дисциплины (модуля) | Форма учебного занятия | | |
|----------------------------------|------------------------|-------------------------------|---------------------|
| | Лекция | Практическое занятие, семинар | Лабораторная работа |
| Тема 1: Понятие текста. | <i>Не</i> | <i>Устный опрос,</i> | <i>Не</i> |

| | | | |
|--|-------------------------|--|-------------------------|
| | <i>предусмотрено</i> | <i>проверка практических знаний.</i> | <i>предусмотрено</i> |
| Тема 2: Основы работы со словарем. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 3: Понятие единицы перевода (транслатемы). | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 4: Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла (законченного фрагмента содержания текста). | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 5: Применение конкретных приемов перевода. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 6: Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 1: Виды логической связи между предложениями. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 2: Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 3: Регулярные и окказиональные соответствия. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 4: Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 5: Синонимы и антонимы в переводческой практике. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических</i> | <i>Не предусмотрено</i> |

| | | | |
|--|-------------------------|--|-------------------------|
| | | <i>знаний.</i> | |
| Тема 6: Вычитка рукописи перевода. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 1: Подстили стилиа официальных документов испанского языка. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 2: Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 3: Перевод научных статей лингвистической тематики. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 4: Перевод текстов различных сфер науки и техники. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 5: Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |
| Тема 6: Текстовые ретроспективные и перспективные связи. | <i>Не предусмотрено</i> | <i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i> | <i>Не предусмотрено</i> |

6.2. Информационные технологии

Изучение данного курса предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.);
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.);
- использование интегрированных образовательных сред (технологии дистанционного или открытого обучения в глобальной сети (форумы, социальные сети), включая приложение Zoom

для консультаций;

- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|--|---|
| Adobe Reader | Программа для просмотра электронных документов |
| Платформа дистанционного обучения LMS Moodle | Виртуальная обучающая среда |
| Mozilla FireFox | Браузер |
| Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013 | Пакет офисных программ |
| 7-zip | Архиватор |
| Microsoft Windows 7 Professional | Операционная система |
| Kaspersky Endpoint Security | Средство антивирусной защиты |
| Google Chrome | Браузер |
| Notepad++ | Текстовый редактор |
| OpenOffice | Пакет офисных программ |
| Opera | Браузер |
| Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free) | Программы для информационной безопасности |
| PyCharm EDU | Среда разработки |
| R | Программная среда вычислений |
| VirtualBox | Программный продукт виртуализации операционных систем |
| VLC Player | Медиапроигрыватель |
| Microsoft Visual Studio | Среда разработки |

| Наименование программного обеспечения | Назначение |
|---------------------------------------|---|
| CodeBlocks | Кроссплатформенная среда разработки |
| Eclipse | Среда разработки |
| Lazarus | Среда разработки |
| PascalABC.NET | Среда разработки |
| VMware (Player) | Программный продукт виртуализации операционных систем |
| Far Manager | Файловый менеджер |
| WinDjView | Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu |
| Oracle SQL Developer | Среда разработки |

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| <i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i> |
|--|
| <p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p> |
| <p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p> |
| <p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p> |
| <p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p> |
| <p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru</p> |
| <p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru</p> |

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

| № п/п | Контролируемые разделы дисциплины (модуля) | Код контролируемой компетенции (компетенций) | Наименование оценочного средства |
|-------|--|--|--|
| 1 | Тема 1: Понятие текста. | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 2 | Тема 2: Основы работы со словарем. | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование, деловая игра |
| 3 | Тема 3: Понятие единицы перевода (транслатемы). | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 4 | Тема 4: Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла (законченного фрагмента содержания текста). | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование, дискуссия |
| 5 | Тема 5: Применение конкретных приемов перевода. | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа |
| 6 | Тема 6: Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод. | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 7 | Тема 1: Виды логической связи между предложениями. | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 8 | Тема 2: Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование, презентация |
| 9 | Тема 3: Регулярные и окказиональные соответствия. | <i>ОПК-1</i> <i>ОПК-2</i> | Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа |

| | | | |
|-----------|---|------------------------------|--|
| 10 | Тема 4: Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 11 | Тема 5: Синонимы и антонимы в переводческой практике. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование, ролевая игра |
| 12 | Тема 6: Вычитка рукописи перевода. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа |
| 13 | Тема 1: Подстили официальных документов испанского языка. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 14 | Тема 2: Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 15 | Тема 3: Перевод научных статей лингвистической тематики. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 16 | Тема 4: Перевод текстов различных сфер науки и техники. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 17 | Тема 5: Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование |
| 18 | Тема 6: Текстовые ретроспективные и проспективные связи. | ОПК-1 ОПК-2 | Устный опрос, сообщение, собеседование |

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

| Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|--------------------------|--|
| 5 «отлично» | демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры |
| 4 «хорошо» | демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя |
| 3 «удовлетворительно» | демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении |

| | |
|----------------------------|---|
| | примеров и формулировке выводов |
| 2 «неудовлетворительно» | демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры |

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

| Шкала оценивания | Критерии оценивания |
|----------------------------|--|
| 5 «отлично» | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы |
| 4 «хорошо» | демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя |
| 3 «удовлетворительно» | демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов |
| 2 «неудовлетворительно» | не способен правильно выполнить задания |

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Переведите текст.

La Hispanidad

“El 12 de octubre, mal titulado el Día de la Raza, deberá ser en lo sucesivo el Día de la Hispanidad”. Con estas palabras encabezaba su extraordinario del 12 de octubre último un modesto semanario de Buenos Aires, El Eco de España. La palabra se debe a un sacerdote español y patriota que en la Argentina reside, D. Zacarías de Vizcarra. Si el concepto de Cristiandad comprende y a la vez caracteriza a todos los pueblos cristianos, ¿por qué no ha de acuñarse otra palabra, como ésta de Hispanidad, que comprenda también y caracterice a la totalidad de los pueblos hispánicos? Hispánicos son, pues, todos los pueblos que deben la civilización o el ser a los pueblos hispanos de la península. Hispanidad es el concepto que a todos los abarca. Veamos hasta qué punto los caracteriza. La Hispanidad, desde luego, no es una raza. Tenía razón El Eco de España para decir que está mal puesto el nombre de Día de la Raza al del 12 de octubre. Sólo podría aceptarse en el sentido de evidenciar que los españoles no damos importancia a la sangre, ni al color de la piel, porque lo que llamamos raza no está constituido por aquellas características que puedan transmitirse al través de las obscuridades protoplásmicas, sino por aquellas otras que son luz del espíritu, como el habla y el credo. La Hispanidad está compuesta de hombres de las razas Smyshlyaev.indb 15 myshlyaev.indb 15 26.05.2009 16:57:53 6.05.2009 16:57:53 16 Глава 1 blanca, negra, india y malaya, y sus combinaciones, y sería absurdo buscar sus características por los métodos de la etnografía. También por los de la geografía. Sería perderse antes de echar a andar. La Hispanidad no habita una tierra, sino muchas y muy diversas. La variedad del territorio peninsular, con ser tan grande, es unidad si se compara con la del que habitan los pueblos hispánicos. Magallanes, al Sur de Chile, hace pensar en el Norte de la Escandinavia. Algo más al Norte, el Sur de la Patagonia argentina, tiene clima siberiano. El hombre que en esas tierras se produce no puede parecerse al de Guayaquil, Veracruz o las Antillas, ni éste al de las altiplanicies andinas, ni éste al de la selvas paraguaya o brasileña. Los climas de Hispanidad son los de todo el mundo. Y esta falta de características geográficas y etnográficas, no deja de ser uno de los más decisivos caracteres de la Hispanidad. Por lo menos es posible afirmar, desde luego, que la Hispanidad no es ningún producto natural, y que su espíritu no es el de una tierra, ni el de una raza determinadas. ¿Es entonces la Historia quien lo ha ido definiendo? Todos los pueblos de la Hispanidad fueron gobernados por los mismos Monarcas desde 1580, año de la anexión de Portugal, hasta 1640, fecha de su separación, y antes y después por las dos monarquías peninsulares, desde los años de los descubrimientos hasta la separación de los pueblos de América. Todos ellos deben su civilización a los pueblos hispánicos. La civilización no es una aventura. Quiero decir que la comunidad de los pueblos hispánicos no puede ser la de los viajeros de un barco que, después de haber convivido unos días, se despiden para no volver a verse. Y no lo es, en efecto. Todos aquellos conservan un sentimiento de unidad, que no consiste tan sólo en hablar la misma lengua o en la comunidad del origen histórico, ni se expresa adecuadamente diciendo que es de solidaridad, porque por solidaridad entiende el diccionario de la Academia, una adhesión circunstancial a la causa de otros, y aquí no se trata de una adhesión circunstancial, sino permanente. No exageremos, sin embargo, la medida de la unidad. Pero es un hecho que un Embajador de España no se siente tan extraño en Buenos Aires como en Río Janeiro, ni en Río Janeiro como en Londres, ni en Londres como en Tokio. Es también un hecho que no podrá desembarcar un pelotón de infantería de marina norteamericana en Nicaragua, sin que se lastime el patriotismo de la Argentina y del Perú, de Méjico y de España, y aún también el de Brasil y Portugal. De otra parte, habría muchas razones para dudar de que sea muy sólida esta unidad que llamamos hispánica. En primer término, porque carece de órgano jurídico que la pueda afirmar eficazmente. Un ironista llamó Smyshlyaev.indb 16 myshlyaev.indb 16 26.05.2009 16:57:54 6.05.2009 16:57:54 17 Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad) a las Repúblicas hispanoamericanas “los Estados Desunidos del Sur”, en contraposición a los Estados Unidos del Norte. Pero más grave que la falta del órgano es la constante crítica y negación de las dos fuentes históricas de la comunidad de los pueblos hispánicos, a saber: la religión católica y el régimen de la Monarquía católica española. Podrá decirse que esta doble negación es consubstancial con la existencia misma de las repúblicas hispanoamericanas, que forjaron su nacionalidad en lucha contra la dominación española. Pero esta interpretación es demasiado simple. Las naciones no se forman de un modo negativo, sino positivamente y por asociación del espíritu de sus habitantes a la tierra donde viven y mueren. Es puro accidente que, al formarse las

nacionalidades hispánicas de América, prevalecieron en el mundo las ideas de la revolución francesa. Ocurrió que prevalecían y que han prevalecido durante todo el siglo pasado. Los mejores espíritus están ya saliendo de ellas, tan desengañados como Simón Bolívar, cuando dijo: “Los que hemos trabajado por la revolución hemos arado en el mar”. Ahora está el espíritu de la Hispanidad medio disuelto, pero vivo. Se manifiesta de cuando en cuando como sentimiento de solidaridad y aún de comunidad, pero carece de órganos con que expresarse en actos. De otra parte, hay signos de intensificación. Empieza a hacer la crítica de la crítica que contra él se hizo y a cultivar mejor la Historia. La Historia está llamada a transformar nuestros panoramas espirituales y nunca ha carecido de buenos cultivadores en nuestros países. Lo que no tuvimos, salvo el caso único e incierto de Oliveira Martins, fue hombres cuyas ideas supieran iluminar los hechos y darles su valor y su sentido. Hasta ahora, por ejemplo, no se sabía, a pesar de los miles de libros que sobre ello se han escrito, cómo se había producido la separación de los países americanos. Desde el punto de vista español parecía una catástrofe tan inexplicable como las geológicas. Pero hace tiempo que entró en la geología la tendencia a explicarse las transformaciones por causas permanentes, siempre actuales. ¿Y por qué no han de haber separado de su historia a los países americanos las mismas causas que han hecho lo mismo con una parte tan numerosa del pueblo español? Si Castelar, en el más celebrado de sus discursos ha podido decir: “No hay nada más espantoso, más abominable, que aquel gran imperio español que era un sudario que se extendía sobre el planeta”, y ello lo había aprendido D. Emilio de otros españoles, ¿por qué no han de ser estos intrépidos y scales los maestros comunes de españoles e hispanoamericanos? Si todavía hay conferenciantes españoles que propalan por América paparruchas semejantes a las que creía Castelar, ¿por qué no hemos de suponer que, ya en el siglo XVIII, nuestros propios funcionarios, Smyshlyaev.indb 17 myshlyaev.indb 17 26.05.2009 16:57:54 6.05.2009 16:57:54 18 Глава 1 tocados de las pasiones de la Enciclopedia, empezaron a propagarlas? Pues bien, así fue. De España salió la separación de América. La crisis de la Hispanidad se inició en España.

Переведите несколько раз, последовательно увеличивая темп и добиваясь автоматизма в установлении эквивалентности между словосочетаниями испанского и русского языков (упражнение на выработку автоматизма в употреблении лексики).

compartir una lengua y cultura ♦ выступить за развитие интеграции ♦ amenazar de forma permanente ♦ подтвердить братские чувства ♦ conseguir la deseada estabilidad ♦ стремиться к гармоничному развитию ♦ vivir bajo el umbral de la pobreza ♦ отвечать законным стремлениям ♦ abordar el problema ♦ удваивать усилия ♦ adoptar proyectos ♦ окончательно покончить с ♦ tener repercusión en ♦ делать эффективной договоренность ♦ prevenir y erradicar la pobreza ♦ добиться необходимого консенсуса ♦ promover la integración ♦ проявить волю ♦ fomentar el desarrollo y la cohesión social ♦ предпринимать модернизацию ♦ tener un efecto positivo en ♦ не поддаваться унынию ♦ ser un punto de partida ♦ набирать силу ♦ partir de unas premisas diferentes ♦ сталкиваться в войнах ♦ iniciar procesos de integración ♦ добиться желаемой стабильности ♦ hacer frente a los retos comunes ♦ постоянно угрожать ♦ lograr el propósito ♦ иметь общий язык и культуру ♦ desempeñar el papel ♦ браться за решение проблемы ♦ conseguir la independencia ♦ иметь уровень жизни ниже черты бедности ♦ enfrentarse en guerras ♦ оказывать положительное влияние на ♦ crear un fondo de ayuda ♦ одобрять проекты ♦ cobrar fuerza ♦ получить отклик в ♦ entrar en controversia ♦ способствовать развитию и единству общества ♦ declararse bilingüe ♦ быть отправным пунктом ♦ velar por la seguridad ♦ исходить из различных предпосылок ♦ superar retos ♦ добиваться интеграции ♦ arrinconar el desánimo ♦ начать интеграционные процессы ♦ acometer la modernización ♦ проявлять волю ♦ alcanzar el necesario consenso ♦ делать эффективной договоренность ♦ defi nitivamente con ♦ вступить в полемику ♦ redoblar esfuerzos ♦ заботиться о безопасности ♦ responder a las legítimas aspiraciones ♦ объявлять о двуязычии ♦ perseguir un armónico desarrollo ♦ создавать фонд помощи ♦ reafirmar sentimientos de hermandad

Переведите в быстром темпе (цифры, читаемые на русском и испанском языках вперемешку).

90 132 10 001 49 677 51 792 90 013 14 502 76 677 93 790 32 145 75 936 20 015 74 938 68 766 32 845
1463 83 002 566 901 14 74 581 4276 93 854 72 668 52 85 466 976 3531 84 665 85 900 15 73 667 8475 42 591
3490 41 723 565

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт**

Вопросы

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ | Время выполнения (в минутах) |
|---|------------------------|--|------------------|------------------------------|
| Код и наименование проверяемой компетенции | | | | |
| ОПК-3 | | | | |
| 1. | Задание закрытого типа | <p>Вы берете правильный перевод:</p> <p>В аэропорту делегацию встречал заместитель председателя правительства России.</p> <p>1. El vicepresidente del gobierno de Rusia recibió a la delegación en el aeropuerto.</p> <p>2. En el aeropuerto la delegación la dio la bienvenida el vicepresidente del gobierno de Rusia.</p> | 1 | 1 |
| 2. | | Выберете правильный перевод слова «cumber» | 1 | 1 |

| № п/п | Тип задания | Формулировка задания | Правильный ответ | Время выполнения (в минутах) |
|-------|------------------------|---|--|------------------------------|
| | | <ol style="list-style-type: none"> 1. Встреча на высшем уровне 2. Рабочий день 3. Руководитель 4. делегация | | |
| 3. | | <p>Выберете правильную аббревиатуру для: «Организация Объединенных Наций»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ONU 2. OON 3. UN | 1 | 1 |
| 4. | | <p>Выберете правильный перевод: «В состав делегации входят 5 человек»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La delegación está integrada por 5 personas. 2. La delegación comprende 5 personas. 3. 5 personas forman parte de la delegación. 4. Подходят все варианты | 4 | 1 |
| 5. | | <p>Выберете расшифровку испанских аббревиатур: CEPAL, SELA.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна. Латиноамериканская экономическая система 2. Боливийский рабочий центр. Национальная конференция труда | 1 | 1 |
| 6. | Задание открытого типа | <p>1. Перечислите основные трудности, с которыми сталкивается переводчик во время устного перевода.</p> | <p>Ограниченность времени. Невозможность обратной корректировки.</p> | 2 |
| 7. | | <p>2. В чем заключаются лексические трудности</p> | <p>Устный переводчик в процессе перевода не может обращаться к</p> | 5 |

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые мероприятия | Количество мероприятий / баллы | Максимальное количество баллов | Срок представления |
|----------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| Основной блок | | | | |
| 1. | Ответ на занятия | | 30 | В установле нный срок |
| 2. | Выполнение практического задания | | 30 | |
| 3. | Выполнение контрольной работы | | 30 | |
| Всего | | | 90 | |
| Блок бонусов | | | | |
| 4. | Посещение занятий | | 2 | В установле нный срок |
| 5. | Своевременное выполнение всех заданий | | 8 | |
| Всего | | | 10 | |
| ИТОГО | | | 100 | |

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

| Показатель | Балл |
|--|---------|
| Опоздание на занятие | - 2... |
| Нарушение учебной дисциплины | - 2 |
| Неготовность к занятию | - 30 |
| Пропуск занятия без уважительной причины | -100... |

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

| | |
|--------------|----------------------------|
| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале |
|--------------|----------------------------|

| Сумма баллов | Оценка по 4-балльной шкале | |
|--------------|----------------------------|------------|
| 90–100 | 5 (отлично) | Зачтено |
| 85–89 | 4 (хорошо) | |
| 75–84 | | |
| 70–74 | | |
| 65–69 | 3 (удовлетворительно) | Не зачтено |
| 60–64 | 2 (неудовлетворительно) | |
| Ниже 60 | | |

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский 2004г.

Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. 2001г.

Сироткина З.И. Пособие по учебному переводу с испанского на русский. 1989г.

Смышляев А.В. Курс устного перевода. С/на испанский. Москва. 2009 г.

Виньярски М. Курс перевода с русского языка на испанский.

8.2. Дополнительная литература

- Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник для бакалавров / А. Гонсалес-Фернандес, М.Ю. Ларионова, Н.И. Царева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2014. – 337 с. – Серия : Бакалавр. Базовый курс.

Киселев А.В. 20 устных тем по испанскому языку. СПб.: КАРО, 2016. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511581.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

| |
|---|
| <i>Наименование ЭБС</i> |
| Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru |
| <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i> |
| Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является |

электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований.

www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные

книги». www.biblio-online.ru, <https://urait.ru/>

Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

Электронно-библиотечная система ВООК.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.

д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

